

# Freiwillige Spende für das Alter = Un don volontaire pour la vieillesse = Dono volontario per la vecchiaia

Autor(en): **Etter, Philipp**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge,  
Alterspflege und Altersversicherung**

Band (Jahr): **30 (1952)**

Heft 3

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-722016>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Freiwillige Spende für das Alter

Die Gründung der Stiftung «Für das Alter» im Kriegsjahr 1918 verfolgte den praktischen Zweck, der Altersnot abzuhelpfen. Wegleitend war der Gedanke der Einzelunterstützung, der offenen Altersfürsorge in der Familie statt der bisher üblichen geschlossenen im Armenhaus. Diese Idee hat in unserem Volke gezündet und den Entschluss gereift, durch Einführung der eidgenössischen Alters- und Hinterlassenenversicherung die oft nicht ausreichende Hilfe der Angehörigen zu ergänzen.

Die Zunahme der alten Generation hat aber Probleme gezeitigt, die weder die Altersversicherung noch der Nurpraktiker allein lösen können. Die Stiftung «Für das Alter» hat daher die Verbindung mit der Altersforschung oder Gerontologie aufgenommen, um auf Grund wissenschaftlicher Einsicht Lösungsmöglichkeiten für dringliche Aufgaben wie Alterswohnungen und Sorge für die wachsende Zahl chronisch Alterskranker zu suchen. Durch Be-

ratung, Anregung von Altersklubs und anderer Einrichtungen der Alterspflege bemüht sie sich, die körperlichen und geistigen Kräfte der in den Ruhestand Tretenden frisch zu erhalten und ihrer Erkrankung und Versorgung in einem Pflegeheim nach Möglichkeit vorzubeugen.

Im Jahre 1951 hat die Stiftung «Für das Alter» an 23 905 bedürftige alte Leute Fürsorgebeiträge von zusammen Fr. 5 076 934.— ausgerichtet gegen Fr. 4 571 825.— im Jahre vorher. Für Alterspflege, Alters- und Pflegeheime wurden weitere Fr. 654 626 aufgewendet. Nach Abzug der Beiträge von Bund, Kantonen und Gemeinden waren Fr. 1 918 666.— aus Stiftungsmitteln zu decken. Das Gesamtergebnis der kantonalen Sammlungen betrug Fr. 892 005.—, so dass ein Fehlbetrag von Fr. 1 026 661.— entstand.

Damit unsere Stiftung nicht bloss ihre Fürsorgetätigkeit im unbedingt notwendigen Umfang aufrecht erhalten, sondern auch ihre Pionierarbeit auf dem weiten Felde der Alterspflege fortsetzen kann, ist sie auf die tatkräftige Unterstützung aller Volkskreise angewiesen. Daher bitte ich alle Mitbürger und Mitbürgerinnen, Kopf, Herz und Hand zu öffnen zu einer freiwilligen Spende für das Alter.

*Bundesrat Philipp Etter,*

Präsident der schweizerischen Stiftung  
«Für das Alter».

## Un don volontaire pour la vieillesse

La Fondation «Pour la Vieillesse» a été instituée durant la guerre, en 1918, pour subvenir à l'indigence due à la vieillesse. Son idée maîtresse était l'aide individuelle, le secours aux vieillards dans leur famille, au lieu de leur réclusion, habituelle jusqu'alors, dans un asile. Cette idée s'est ancrée dans notre peuple et l'a préparé à décider l'introduction de l'assurance-vieillesse et survivants pour compléter l'aide souvent insuffisante de la parenté.

L'accroissement du nombre des vieillards a révélé des problèmes que ne peuvent résoudre à elles seules ni l'assurance-vieillesse ni la simple pratique. C'est pourquoi la Fondation «Pour la Vieillesse» a pris contact avec les milieux s'occupant de gérontologie (étude de la vieillesse), afin de rechercher en se fondant sur des données scientifiques la solution de problèmes urgents, tels ceux du logement des vieillards ou des soins à donner aux personnes toujours plus nombreuses souffrant de maladies chro-

niques apparaissant avec l'âge. En donnant des conseils et en suscitant la création de clubs de personnes âgées et d'autres institutions de séniculture, elle s'emploie à maintenir éveillées les forces physiques et spirituelles des gens qui prennent leur retraite et à éviter autant que possible qu'ils ne tombent malades et ne doivent être hospitalisés.

En 1951, la Fondation «Pour la Vieillesse» a versé des secours à 23 905 vieux et vieilles besogneux pour une somme totale de fr. 5 076 934.—, contre fr. 4 571 825.— l'année précédente. Elle a dépensé en outre fr. 654 626.— pour la séniculture et les asiles. Déduction faite des subventions de la Confédération, des cantons et des communes, ce sont fr. 1 918 666.— qu'il a fallu prélever sur les ressources propres de la Fondation. Les collectes faites dans les cantons ayant rapporté en tout fr. 892 005.—, il en est résulté un découvert de fr. 1 026 661.—

Pour maintenir non seulement son activité de secours dans la mesure absolument indispensable, mais aussi pour continuer son œuvre de pionnier dans le vaste domaine de la séniculture, notre Fondation doit compter sur le ferme appui de tous les milieux. C'est pourquoi je prie tous mes concitoyens et concitoyennes d'ouvrir leur tête, leur cœur et leur main pour un don volontaire en faveur de la vieillesse.

*Philippe Etter, Conseiller fédéral,*  
Président de la Fondation  
«Pour la Vieillesse».

## Dono volontario per la vecchiaia

La Fondazione «Per la Vecchiaia» fu fondata verso la fine della guerra mondiale del 1918, nell'intento di provvedere ai vecchi bisognosi. I suoi promotori giudicarono preferibile aiutare individualmente le persone anziane, nel loro ambiente familiare, che non negli asili. Questa opinione si è radicata profondamente nel nostro popolo e lo ha condotto all'adozione della legge sull'assicurazione vecchiaia e superstiti.

L'aumento attuale del numero delle persone che raggiungono un'età avanzata, pone però problemi che, nè l'assicurazione, nè la pratica assistenziale abituale, bastano a risolvere. Perciò, in stretto contatto con gli studiosi di gerontologia, la Fondazione «Per la Vecchiaia», si sforza di trovare, fondandosi su dati rigorosamente scientifici, nuove soluzioni per taluni problemi più urgenti: in particolare per quanto riflette l'ambiente più adatto alle persone anziane e delle cure richieste dagli acciacchi e dalle malattie croniche dovute all'età. Con

consigli e favorendo incontri e ritrovi di persone in età avanzata ed istituendo altre opere di senicoltura, la Fondazione si preoccupa a tener deste le forze fisiche e spirituali di persone obbligate all'abbandono dell'abituale lavoro, per preservarle, nel limite del possibile, che ammalandosi siano costrette all'ospitalizzazione.

Nel 1951 la Fondazione «Per la Vecchiaia» ha distribuito soccorsi a 23 905 vecchi bisognosi, per una somma complessiva di fr. 5 076 934.— (fr. 4 571 825.— nel 1950). Per la senicoltura e gli asili destinati ai vecchi sono stati spesi altri fr. 654 626.—. Tenendo conto delle sovvenzioni della Confederazione, dei Cantoni e dei Comuni rimaneva scoperta una somma di fr. 1 918 666.—, alla quale la Fondazione doveva provvedere con i propri mezzi. Le collette organizzate nei Cantoni avendo fruttato fr. 892 005.—, il disavanzo è stato di fr. 1 026 661.—.

Perchè la nostra Fondazione posse, non solo continuare nei limiti attuali, la sua attività soccorritrice, ma anche rimanere all'avanguardia nel campo della senicoltura, essa deve poter fare assegnamento sull'appoggio di tutti gli strati della popolazione. Per questo, invito tutti i nostri concittadini indistintamente ad allargare il cuore e la mano in un gesto di spontanea generosità a favore dei vecchi indigenti.

*Filippo Etter*, Consigliere federale,  
Presidente della Fondazione Svizzera  
«Per la Vecchiaia».